

A Associação de Informação Terminológica (AiT): balanço e perspectivas futuras

Maria Dória, Mafalda Antunes e Margarita Correia
AiT / ILTEC / FCT

1. Introdução

Esta comunicação tem como objectivo apresentar o trabalho mais relevante realizado nos últimos quatro anos na Associação de Informação Terminológica (doravante AiT), fazer o balanço deste quadriénio e apresentar algumas das futuras perspectivas de trabalho da associação.

A AiT surgiu da necessidade de existência de uma instituição portuguesa que funcionasse como organismo coordenador e difusor de informação e documentação terminológicas, promovendo, ao mesmo tempo, actividades nesta área. No segundo semestre do ano 2000, é criada a Associação de Informação Terminológica. A AiT tem dois membros fundadores: o Instituto de Linguística Teórica e Computacional (ILTEC – www.iltec.pt) e a Fundação da Universidade de Lisboa (www.ul.pt/reitoria.html).

Sediada no ILTEC, a equipa da AiT é constituída por Margarita Correia (coordenadora) e duas investigadoras, bolseiras da Fundação para a Ciência e a Tecnologia (www.fct.mct.pt), co-autoras do presente artigo. A associação conta, ainda, com uma verba anual atribuída pelo Instituto Camões (www.instituto-camoes.pt). Estes apoios, sem os quais não teria sido possível desenvolver as actividades da AiT, resultam de protocolos de cooperação entre esta associação e essas instituições. Recentemente foi assinado um protocolo de cooperação com o Instituto do Desporto de Portugal (cf. 4.2.2.) – IDP (www.cefd.pt), que se tornou também associado efectivo da AiT, pelo qual ambas as instituições se comprometem a trabalhar conjuntamente no sentido de desenvolver actividades e trabalhos terminológicos em língua portuguesa.

O trabalho de investigação da AiT é desenvolvido no âmbito do Centro de Estudos em Léxico e Terminologia (CELexTe: www.iltec.pt/celext), onde estão integradas a coordenadora e as bolseiras da associação.

2. Os primeiros anos

No momento da sua criação, e tendo em conta o panorama terminológico português em 2000, a AiT assumiu os seguintes objectivos:

- ♦ Tornar conhecidos os trabalhos terminológicos realizados em Portugal, ou em outros países, desde que incluam a língua portuguesa.
- ♦ Dar resposta às solicitações de consultoria que lhe sejam dirigidas por organismos oficiais, tanto na definição de uma política terminológica, como na resolução de questões pontuais.
- ♦ Colocar ao dispor de produtores e/ou utilizadores de terminologia produtos terminológicos, normas, publicações periódicas, trabalhos de investigação, acções de formação e cursos de especialização no domínio da terminologia.
- ♦ Facultar a consulta de terminologias, de que disponha ou a que tenha acesso, nomeadamente através da disponibilização de bases de dados terminológicos, produzidos em Portugal ou no estrangeiro.
- ♦ Realizar ou promover projectos e outras actividades no âmbito da terminologia, que contribuam para dotar a língua portuguesa dos materiais necessários à sua utilização como língua internacional de cultura e de ciência.

Reconhecendo as dificuldades sentidas por todos aqueles que, a nível profissional ou académico, necessitam de recorrer com frequência a produções terminológicas que os auxiliem nos seus trabalhos de carácter científico e técnico, a A/T deu prioridade à constituição de duas bases de dados que procuram dar resposta a tais necessidades, publicadas posteriormente no sítio Web (cf. 3).

3. O sítio Web

Tendo em conta o desenvolvimento e o uso cada vez mais generalizado da Internet, este foi considerado o meio mais eficaz para chegar ao público. Deste modo, consegue-se abranger não só o público que profissionalmente se encontra relacionado com a terminologia (tradutores, professores, estudantes, etc.), como também o público que pontualmente necessita de resolver questões terminológicas. Assim, criou-se em 2001 o sítio Web da A/T (www.ait.pt), onde é divulgada informação de natureza terminológica, e onde se presta, igualmente, um serviço de consultoria e apoio terminológicos.

O sítio Web é constituído por:

♦ Apresentação:

- Nesta página encontram-se informações gerais sobre a associação: quais os seus objectivos, as actividades imediatas, os estatutos, os órgãos sociais, os protocolos e os associados.

♦ Agenda:

- Nesta página disponibiliza-se informação relativa a eventos académicos (conferências, congressos, seminários, cursos, etc.) que se realizem em Portugal

e no estrangeiro. Embora se dê prioridade às áreas da terminologia, lexicologia, tradução e linguística de corpus, sempre que pertinente, cobrem-se outras áreas da linguística e das ciências de informação.

♦ **Bolsa de termos:**

- Nesta página pretende-se dar a conhecer trabalhos de consultoria terminológica realizados quer por solicitação, quer realizados por iniciativa da associação.

♦ **Notícias:**

- Aqui anunciam-se novidades científicas e académicas nas áreas da terminologia, da lexicologia, tradução, linguística de corpus e, sempre que pertinente, outras áreas da linguística e das ciências de informação.

♦ **Recursos:**

- Esta é uma das páginas mais visitadas do sítio da associação. Aqui apresentam-se informações recentes sobre publicações (impressas e electrónicas) e ferramentas nos âmbitos da terminologia e da lexicologia, bem como uma listagem de glossários terminológicos em língua portuguesa existentes em linha, uma lista de dicionários terminológicos impressos existentes em língua portuguesa que cobrem a última década do século XX, assim como resumos de dissertações de mestrado e de doutoramento realizadas sobre o português nas áreas da terminologia, da lexicologia ou da lexicografia.

♦ **Dicionário de Termos Linguísticos:**

- Foi apresentada no XIX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística a versão electrónica e a disponibilização em linha deste dicionário no sítio Web da associação. O principal objectivo era conseguir obter o apoio do público através de sugestões e comentários para uma nova edição deste dicionário. Uma vez que o segundo volume deste dicionário se encontra há muito esgotado, esta foi também uma forma de fazer com que o dicionário permanecesse disponível para o público interessado. As estatísticas comprovam que, de facto, este dicionário tem uma grande procura no sítio Web da associação.

♦ **Ligações úteis:**

- Nesta página é possível aceder a uma lista de ligações para sítios Web de interesse terminológico; a página está dividida em ligações em e sobre a língua portuguesa e ligações em e sobre línguas estrangeiras. Para a língua portuguesa são apresentados: instituições financeiras; associações de terminologia portuguesas; associações de linguística geral, teórica e/ou aplicada; centros de investigação; projectos em curso em língua portuguesa e outros sítios de interesse. Para outras línguas apresentam-se: associações e organismos nacionais de terminologia; associações, organismos e redes internacionais de terminologia;

bases de dados terminológicos; projectos europeus; revistas e servidores de informação e organismos de normalização.

A A/T acompanha regularmente os acessos ao sítio Web através de um programa de estatísticas, o que lhe permite estar a par de informações como quais as páginas mais visitadas dentro do sítio, quantas visitas são feitas diariamente / mensalmente, as palavras-chave mais usadas para aceder ao sítio, etc. Desde 28 de Agosto de 2003, a A/T registou 52937 visitas (dado recolhido a 15 de Outubro de 2004, data de apresentação desta comunicação). Os números mensais e diários de acessos ao sítio Web da A/T tem vindo a aumentar significativamente quer no que se refere às visitas, quer no que se refere às páginas visitadas, como se pode verificar pelos dados obtidos de Setembro de 2003 a Outubro de 2004, apresentados na figura 1:

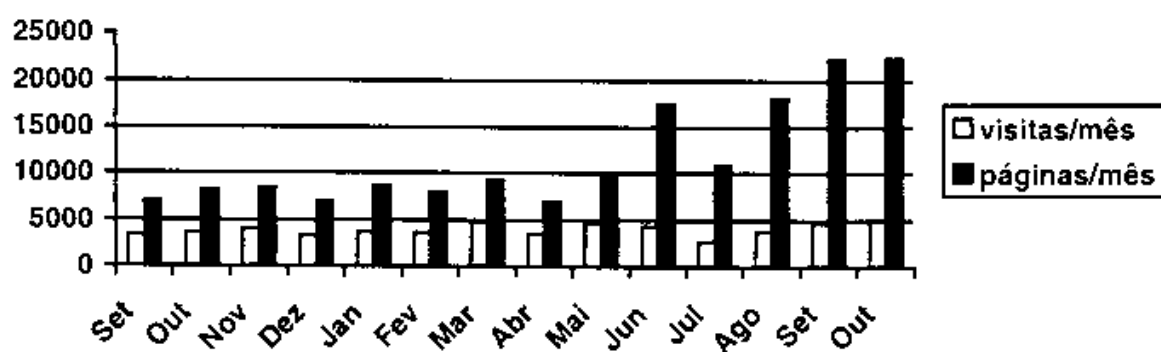


Figura 1. Acessos ao sítio Web registados de Setembro de 2003 a Outubro de 2004

O número tendencialmente crescente de visitas por mês levou a associação a investir cada vez mais numa melhor estruturação, num acesso mais facilitado e numa melhor e maior divulgação do seu sítio Web.

4. Projectos

Ao longo deste último quadriénio (2000-2004), vários foram os projectos em que a A/T esteve envolvida. Alguns encontram-se concluídos, outros em curso, sendo que um se encontra na fase de arranque.

4.1. Projectos concluídos

4.1.1. Neologismos da Economia

O projecto *Neologismos da Economia nas Línguas Românicas através da Imprensa* visou a recolha, análise e classificação dos neologismos encontrados em jornais de grande tiragem.

Tratou-se de um projecto com a chancela da Realiter, coordenado por Judit Freixa, da Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, Espanha). Neste projecto estiveram representadas as seguintes línguas: catalão, espanhol (Espanha e México), francês (França e Canadá), português (Portugal e Brasil) e romeno (Roménia e Moldávia).

O principal objectivo deste projecto foi verificar quais os mecanismos geradores de inovação lexical que se encontram mais disponíveis para a construção de novos termos da Economia ao nível do discurso de divulgação, tendo-se recolhido, de um total de 215 neologismos, os seguintes dados: estrangeirismos (88), construções sintácticas (50), siglas (25), derivados por prefixação (22), compostos (12), hibridismos (8), derivados por sufixação (7), resultantes de extensão semântica (1), amálgamas (1) e outros (1).

Os principais resultados, para o português, deste projecto, foram apresentados em:

Antunes, M., M. Correia & R. Gonçalves (2004). Neologismos terminológicos na área da Economia: processos mais frequentes em Português Europeu». Comunicação apresentada no VIII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia, Cartagena de Índias, Outubro, 2002 (publicado em *Actas RITerm 1988-2002*, edição em CD-Rom com o ISBN 92-9122-023-X; disponível em www.iltec.pt/celexte/pdf/artigos/neo_econ.pdf).

4.1.2. Colaboração no Léxico Pan-Latino do Comércio Electrónico

A A/T colaborou no *Léxico Pan-Latino do Comércio Electrónico*, participando no estabelecimento dos equivalentes, em língua portuguesa, para uma lista de cerca de 200 termos do comércio electrónico.

Este projecto inseriu-se no âmbito da Realiter, teve a coordenação de Gabriel Huard, do Bureau de la Traduction (Montréal, Canadá) e terminou em Junho de 2003, embora a participação da A/T cessasse em Outubro de 2002.

O principal objectivo deste projecto foi a edição de um glossário de termos do comércio electrónico, contendo equivalentes nas seguintes línguas: catalão, espanhol (Espanha e México), francês (França e Canadá), inglês (EUA e Canadá), português (Portugal e Brasil) e romeno (Roménia e Moldávia).

Este glossário encontra-se disponível no seguinte endereço electrónico: http://www.bureaudelatraduction.gc.ca/pwgsc_internet/fr/publications/gratuit_free/lex_pan_comm/intro_s.htm

No âmbito deste projecto foi, ainda, escrito o documento de trabalho: *Glossário Pan-Latino de Terminologia do Comércio Electrónico*, da autoria de Mafalda Antunes e Rita Gonçalves, em Novembro de 2002, disponível em versão impressa.

4.1.3. Inquérito para avaliação dos recursos terminográficos em Portugal

Com o intuito de conhecer o perfil dos utilizadores da A/T e as suas opiniões relativamente à terminologia portuguesa e aos produtos terminográficos, a associação fez e divulgou um inquérito para este efeito. O inquérito foi enviado por correio electrónico a estudantes e profissionais que utilizam materiais terminográficos, nomeadamente: tradutores, investigadores, docentes, trabalhadores de serviços linguísticos,

estudantes de cursos de tradução, bibliotecários, jornalistas, etc., e disponibilizado em linha no sítio Web da AIT.

Os resultados obtidos com este inquérito permitiram delinear, para já, novas acções futuras na divulgação e compilação de trabalhos e produtos terminológicos. Alguns destes resultados serão apresentados ao *IX Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*, a decorrer no final de Novembro de 2004.

Apesar de se ter dado por concluída a primeira fase de inquérito, este continua disponível em linha (em www.ait.pt/inquerito) para que as opiniões dos utilizadores do sítio Web possam continuar a ser recolhidas.

4.2. Projectos em curso

4.2.1. Dicionário de Termos do Comércio Electrónico (DTCE)

O DTCE é um projecto do ILTEC e da ahp – Application & Hosting Provider (www.ahp.pt), que visa a produção de um dicionário que inclua termos em português e seus equivalentes em inglês, para publicação em suporte electrónico (CD-Rom e/ou Web).

Com o DTCE, esta equipa pretende contribuir para a criação e/ou fixação de uma terminologia, em português, baseada não só em critérios técnicos, mas também linguísticos, pelo que se recorreu à interacção entre o trabalho do linguista e a revisão dos técnicos especializados.

Este dicionário está a ser elaborado pelas bolsistas da AIT, Mafalda Antunes e Maria Doria, com a coordenação de Margarita Correia. Presentemente está na fase de revisão técnica. A concepção e a metodologia, bem como alguns resultados obtidos neste projecto, são apresentados em:

Antunes, Mafalda e Maria Doria (2004). *The Dicionário de termos do comércio electrónico / Dictionary of e-commerce terms (DTCE): conception and methodological options*. Barcelona: *Actes du GLAT-Barcelona*, 433-442 (texto disponível em: www.iltec.pt/celexte/pdf/artigos/dtce.pdf).

4.2.2. Terminologia do Desporto

A AIT assinou recentemente com o Instituto do Desporto de Portugal um protocolo de cooperação que visa uma acção concertada no sentido de harmonizar a terminologia portuguesa do desporto, protegendo e promovendo a língua portuguesa. Nesta acção intervém, ainda, a Sociedade de Língua Portuguesa (SLP), na qualidade de parceiro.

Este projecto teve início em Setembro de 2004.

5. Actividades

A associação esteve e está envolvida em actividades de formação e de divulgação, tal como delineado nos seus objectivos.

Nas actividades de formação contam-se os cursos organizados em parceria com o ILTEC. Nas actividades de divulgação contam-se as desenvolvidas no âmbito do CELEXTE, investigações resultantes em comunicações e artigos que possibilitam a presença em congressos e revistas. Algumas destas investigações foram já referidas anteriormente. A A/T também aposta na formação das suas bolseiras, incentivando a sua participação em cursos e seminários da área.

5.1. Cursos

A associação organizou, em parceria com o ILTEC, dois cursos de formação geral em terminologia: a Terminologia na Primavera e a Terminologia no Outono. Estes cursos, também tiveram como objectivo a divulgação do trabalho terminológico mais relevante (em Portugal e no estrangeiro) e o conhecimento das diferentes aplicações da terminologia.

5.1.1. Terminologia na Primavera

Este curso decorreu nas instalações do ILTEC, de 22 de Março a 7 de Junho de 2002. Participaram os seguintes oradores: Ana Mineiro (ILTEC / Universidade de Lisboa); Ester Franquesa (TermCat); Libânia Ângelo (Biblioteca da Assembleia da República); Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve / Termip); Margarita Correia (Universidade de Lisboa / ILTEC / A/T); Maria Fernanda Bacelar do Nascimento (CLUL / Universidade de Lisboa); Maria Helena Mira Mateus (Universidade de Lisboa / ILTEC / A/T); Mercè Lorente (IULA, Universidade Pompeu Fabra); Miguel Magalhães (Direcção-Geral da Tradução da Comissão Europeia); Rute Costa (Universidade Nova de Lisboa / Termip).

Este curso foi seguido por cerca de duas dezenas de participantes, sobretudo estudantes e tradutores.

5.1.2. Terminologia no Outono

Este segundo curso foi organizado por Renata Stella Valente, então investigadora de pós-doutoramento do ILTEC, e teve lugar na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, de 6 a 17 de Outubro de 2003. No curso participaram os seguintes oradores: Ana Mineiro (ILTEC / Universidade de Lisboa); António Colaço (Editorial Verbo); Henri Béjoint (Universidade Lyon 2); Ieda Maria Alves (Universidade de São Paulo); Isabel Desmet (Universidade Paris 8); Lídia Almeida Barros (Universidade Estadual Paulista); Madalena Contente (E. S. Camões / Universidade Nova de Lisboa); Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve / Termip); Margarita Correia (Universidade de Lisboa / ILTEC / A/T); Maria de Lurdes Garcia (Universidade Nova de Lisboa); Maria Teresa Cabré (IULA, Universidade Pompeu Fabra); Maria Teresa Lino (Universidade Nova de Lisboa / Termip); Maria Tereza Camargo Biderman (Universidade Estadual Paulista); Renata Stella Valente (ILTEC) e Rute Costa (Universidade Nova de Lisboa / Termip).

Este curso também contou com a participação de cerca de duas dezenas de pessoas, sobretudo estudantes e investigadores em lexicologia e terminologia.

6. Perspectivas futuras

Uma vez cumpridos os objectivos iniciais, é necessário continuar os que se referem ao trabalho de divulgação, delineando novos objectivos e novas linhas de acção futuras.

Nos próximos tempos, a AiT:

- ♦ Continuará o seu trabalho de difusão e actualização das terminologias existentes em língua portuguesa através do sítio Web da AiT, uma vez que a Internet é o meio considerado mais eficaz para disponibilizar este trabalho;
- ♦ Divulgará e apresentará uma listagem dos dicionários terminológicos em suporte digital, o que se revelou necessário tendo em conta alguns dos resultados obtidos no inquérito;
- ♦ Considerando a quantidade de consultas ao *Dicionário de Termos Linguísticos*, irá procurar potenciais acordos com autores e/ou editoras de outros dicionários disponíveis em formato electrónico ou digital, com o fim de os disponibilizar nos mesmos moldes;
- ♦ Continuará os esforços no sentido de melhorar o acesso às terminologias, fornecendo uma lista em linha com os materiais terminográficos que a biblioteca da associação possui, facilitando o seu acesso aos interessados;
- ♦ Estabelecerá protocolos com especialistas de diferentes áreas de especialidade, tendo como objectivo o desenvolvimento de novas terminologias que estejam em falta na língua portuguesa, ou que necessitem de uma actualização ou remodelação, assim como a prestação de serviços (pontuais) de consultoria;
- ♦ No âmbito do CELEXTe, a investigação continuará presente no trabalho desenvolvido pelas bolseiras da associação; por isto mesmo, continuar-se-á a apostar na publicação de artigos e comunicações de investigação relativos a questões terminológicas e terminográficas;
- ♦ A componente de formação estará também presente na acção futura da associação, continuando a promoção e organização de debates, *workshops*, seminários, etc., dedicados à terminologia, de modo a promover o intercâmbio de informação a nível nacional e internacional.

7. Notas conclusivas

De um modo geral, considera-se que a AiT cumpriu os objectivos a que se propôs na altura da sua formação. A aposta na criação de uma associação com estas características revelou-se profícua, tendo conseguido alcançar um vasto público e,

muito importante, um público que se vai revelando cada vez mais fiel; este facto pode ser comprovado pelas estatísticas de acessos ao sítio Web relativos ao último ano.

Numa época em que se discute o papel do linguista na regulação da língua, a A/T prossegue a sua actividade, esperando exactamente contribuir para um desenvolvimento equilibrado da língua nas áreas técnicas, seja na construção de novas terminologias, na consultoria ou na tentativa de esclarecimento sobre o uso de termos que entraram na língua.

Referências Bibliográficas

- ANTUNES, Mafalda & Maria Doria (2004) The Dicionário de termos do comércio electrónico / Dictionary of e-commerce terms (DTCE): conception and methodological options. *In: Groupe des Écoles des Télécommunications (ENST Bretagne, INT Évry i Télécom Paris), Universitat Politècnica de Catalunya i IULA de la Universitat Pompeu Fabra (orgs.). Actes de GLAT – Barcelona, 433-442.*
- ANTUNES, M., M. Correia & R. Gonçalves (2004) Neologismos terminológicos na área da Economia: processos mais frequentes em Português Europeu. *Actas RITerm 1988-2002* (edição em CD-Rom; ISBN 92-9122-023-X, distribuído pela RITerm).
- ANTUNES, Mafalda & Maria Doria (no prelo) A Associação de Informação Terminológica. Artigo a ser publicado no número especial da revista *Terminómetro*, dedicado a Portugal e a países lusófonos, da União Latina (www.terminometro.info).
- ANTUNES, Mafalda & Rita Gonçalves (não publicado) *Glossário Pan-Latino de Terminologia do Comércio Electrónico*. Documento de trabalho.
- CORREIA, Margarita (2001) Associação de Informação Terminológica au Portugal. *Conférence pour une infrastructure terminologique en Europe – Actes*. Paris: Union Latine pour la TDCNet, 163-166.
- DORIA, Maria, M. Antunes, Margarita Correia & Ana Mineiro (no prelo) Contributos para uma avaliação dos recursos terminográficos em Portugal. Comunicação e poster apresentados no *LX Simpósio Ibero-americano de Terminologia*, Barcelona, Novembro – Dezembro de 2004.
- SACADURA Cabral, Carla & Paula Mendes (2002) A problemática da difusão e do intercâmbio da produção terminológica. Que soluções se perspectivam no contexto português. *Actas do Encontro Comemorativo dos 25 anos do CLUP*. Vol. I. Porto: CLUP, 109-117.